

NJEMAČKO-HRVATSKI GOSPODARSKI FORUM - MAINZ 21.1.2011. *Deutsch-Kroatisches Wirtschaftsforum - Mainz 21.1.2011*

MAINZ - Više od 500 hrvatskih i njemačkih gospodarstvenika nazočilo je Njemačko-hrvatskom gospodarskom forumu u organizaciji IHK Rheinhessen, na čelu s počasnim konzulom RH u Njemačkoj dr. Haraldom Augterom, te Hrvatske gospodarske komore Zagreb. Svojom su nazočnošću ovaj skup uveličali predsjednik Republike Hrvatske prof. dr. Ivo Josipović, njemački ministar gospodarstva Rainer Brüderle, hrvatski ministri gospodarstva i vanjskih poslova Đuro Popijač i Gordan Jandroković, njemački veleposlanik u Zagrebu dr. Bernd Fischer, hrvatski veleposlanik u Njemačkoj dr. Miro Kovač te mnogi drugi uzvanici i uglednici. U sklopu priredbe u Mainzu obavljeno 80 konkretnih razgovora između pojedinih njemačkih i hrvatskih tvrtki s ciljem povećavanja stranih investicija u Hrvatskoj i jačanja njemačko-hrvatskih gospodarskih odnosa. Veliki potencijal u gospodarskoj suradnji između Njemačke i Hrvatske uočen je prvenstveno na područjima energetike, vodnog gospodarstva, turizma i infrastrukture.

MAINZ – Mehr als 500 kroatische und deutsche Wirtschaftler waren beim deutsch-kroatischen Wirtschaftsforum anwesend, das von der Industrie- und Handelskammer für Rheinhessen mit Dr. Harald Augter, dem Honorarkonsul der Republik Kroatien in Deutschland, an der Spitze und von der Kroatischen Wirtschaftskammer Zagreb veranstaltet wurde. Mit ihrer Anwesenheit haben diesem Zusammentreffen der kroatische Staatspräsident, Prof. Dr. Ivo Josipović, deutscher Wirtschaftsminister Rainer Brüderle, kroatische Wirtschafts-



Harald Augter, Bernd Fischer, Ivo Josipović, Kurt Beck, Rainer Brüderle, Miro Kovač



Predsjednik Ivo Josipović i bivši kancelar Helmut Kohl.
Präsident Ivo Josipović und ehemaliger Bundeskanzler Helmut Kohl.



Predsjednik Ivo Josipović u Gutenberg muzeju u Mainzu.
Präsident Ivo Josipović im Gutenberg Museum in Mainz.

Außenminister Đuro Popijač und Gordan Jandroković, deutscher Botschafter in Zagreb Dr. Bernd Fischer, kroatischer Botschafter in Deutschland Dr. Miro Kovač und viele andere angesehene Gäste und Herrschaften Wichtigkeit beigemessen. Im Rahmen dieser Veranstaltung in Mainz haben 80 konkrete Gespräche zwischen den bestimmten deutschen und kroatischen Firmen stattgefunden, mit dem Ziel, ausländische Investitionen in Kroatien zu vergrößern und deutsch-kroatische Wirtschaftsbeziehungen zu stärken. Ein großes Potenzial in der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kroatien hat man vor Allem in den Bereichen Energetik, Wasserwirtschaft, Tourismus und Infrastruktur bemerkt.

„Hrvatska i Njemačka njeguju prijateljske odnose već dugi niz godina i vjerujemo da u sferi gospodarstva možemo otkriti velike nove potencijale. Njemačka pozdravlja napore koje Hrvatska čini u smislu približavanja Europskoj uniji. Siguran sam da ćemo našim hrvatskim prijateljima već prilikom našeg idućeg susreta moći čestitati na punopravnom članstvu u Europskoj uniji“, istaknuo je dr. Harald Augter, a njegove riječi je potvrdio i ministar Rainer Brüderle. Hrvatski predsjednik Ivo Josipović naglasio je iznimnu važnost Njemačko-hrvatskog gospodarskog foruma, ali i njemačko-hrvatskih odnosa. „Mi trebamo stvoriti još bolje uvjete za strane investicije u Hrvatskoj, a bit će posebno važno privući poduzeća srednje veličine. Hrvatska je odlučna otvoriti vrata onima koji znaju i mogu. Njemačku vidimo kao ključnog partnera“, rekao je među ostalim predsjednik Josipović.



„Kroatien und Deutschland pflegen freundschaftliche Beziehungen schon viele Jahre und wir glauben, dass wir in der Sphäre der Wirtschaft neue große Potenziale entdecken können. Deutschland begrüßt die Bemühungen, die Kroatien im Sinne der Annäherung an die Europäische Union unternimmt. Ich bin mir sicher, wir werden unseren kroatischen Freunden schon bei unserem nächsten Treffen zur vollberechtigten Mitgliedschaft in der Europäischen Union gratulieren können“, hob Dr. Harald Augter hervor, und seine Worte bestätigte auch Minister Brüderle. Kroatischer Staatspräsident Ivo Josipović betonte sowohl die besondere Wichtigkeit des deutsch-kroatischen Wirtschaftsforums als auch der deutsch-kroatischen Beziehungen. „ Wir müssen noch bessere Voraussetzungen für ausländische Investitionen in Kroatien schaffen und es wird besonders wichtig sein, mittelständische Unternehmen anzuziehen. Kroatien ist entschlossen in seinem Ziel, seine Tür für Wissener und Könnner zu öffnen. Deutschland betrachten wir als einen Schlüsselpartner“, sagte unter anderem Staatspräsident Josipović.

Predvođeni predsjednikom Hrvatsko-njemačkog društva iz Splita, prof. dr. Zoranom Ribarovićem, na Njemačko-hrvatskom

gospodarskom forumu u Mainzu sudjelovala je i tvrtka Slobodna Dalmacija kroz člana uprave Antu Tomaša, direktora komercijale Jozu Vukorepu i komercijalnog referenta Duška Sisarića. Predstavnici Slobodne Dalmacije obavili su cijeli niz interesantnih poslovnih razgovora u Mainzu, ali i u Berlinu, gdje je uspostavljen kontakt s jednom od najvećih izdavačkih kuća u Njemačkoj. Posebno treba istaknuti jačanje već započete suradnje s njemačkim partnerima tvrtkama Mail&Print i Schmitz at work, čiji su direktori Thomas Probst i Alfred Schmitz u Mainzu potpisali novi partnerski ugovor sa Slobodnom Dalmacijom. Zajedničko druženje upotpunjeno je u Hainburgu u poznatom restoranu „Marbella“ hrvatskog ugostitelja Miljenka Prskala.

Geleitet vom Vorsitzenden der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft aus Split, Prof. Dr. Zoran Ribarović, nahm am deutsch-kroatischen Wirtschaftsforum in Mainz auch die Firma „Slobodna Dalmacija“, vertreten durch Vorstandsmitglied Ante Tomaš, Leiter der Verkaufsabteilung Jozo Vukorepa und seinen Mitarbeiter Duško Sisarić, teil. Die Vertreter von „Slobodna Dalmacija“ haben eine Reihe interessanter Geschäftsgespräche



Fritz Sperling, Zoran Ribarović, Thomas Probst, Alfred Schmitz.



„Marbella“ - Miljenko Prskalo



Thomas Probst, Alfred Schmitz, Ante Tomaš,
Jozo Vukorepa, Duško Sisarić.

in Mainz, aber auch in Berlin, gehabt, wo sie mit einem der größten Verlagshäuser in Deutschland Kontakt aufgenommen haben. In erster Linie muss man die Förderung der schon aktiven Zusammenarbeit mit den deutschen Partnern, den Firmen Mail&Print und Schmitz at work, hervorheben, deren Direktoren, Thomas Probst und Alfred Schmitz, in



Thomas Probst, Ante Tomaš.

Mainz mit „Slobodna Dalmacija“ einen neuen Partnerschaftsvertrag geschlossen haben. Das angenehme Beisammensein wurde in Hainburg, im bekannten Restaurant „Marbella“ des kroatischen Gastwirts Miljenko Prskalo, abgerundet.

Edi Zelić

GODIŠNJA SKUPŠTINA NJEMAČKO-HRVATSKOG DRUŠTVA - MAINZ 17.2.2011. *Jahresversammlung der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft - Mainz 17.2.2011*

MAINZ - Izaslanstvo Hrvatsko-njemačkog društva Split na čelu s predsjednikom prof. dr. Zoranom Ribarovićem boravilo je u Mainzu povodom godišnje skupštine vrlo aktivnog i utjecajnog Njemačko-hrvatskog društva u tom njemačkom gradu. Osim sudjelovanja na godišnjoj skupštini, obavljani su razgovori oko jačanja suradnje s njemačkim ogrankom HNJD Split u Bergisch-Gladbachu na čelu s Helmutom Gomolzigom. Godišnjoj skupštini u Mainzu nazočio je i konzul gerant RH u Frankfurtu Damir Sabljak.

MAINZ – Eine Delegation der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split, geleitet vom Vorsitzenden, Prof. Dr. Zoran Ribarović, hat sich in Mainz anlässlich der Jahresversammlung der sehr aktiven und einflussreichen Deutsch-Kroatischen Gesellschaft in dieser deutschen Stadt aufgehalten. Neben der Teilnahme an der Jahresversammlung wurden auch Gespräche zum Thema „Stärkung der Zusammenarbeit mit der deutschen Zweigstelle der KDG Split in Bergisch-Gladbach“ mit Herrn Helmut Gomolzig an der Spitze geführt. An der Jahresversammlung in Mainz hat auch Konsul Gérant der Republik Kroatien in Frankfurt, Herr Damir Sabljak, teilgenommen.

Dr. Harald Augter, predsjednik Njemačko-hrvatskog društva Mainz, u svojoj se uvodnoj riječi osvrnuo na nedavni posjet predsjednika Republike Hrvatske prof. dr. Ive Josipovića Njemačkoj i Mainzu. „Njemačko-hrvatski gospodarski forum u Mainzu predstavlja korak dalje u suradnji njemačkog i hrvatskog gospodarstva. Obavljeno je oko 80 pojedinačnih razgovora, a naročito dobar potencijal suradnje postoji na područjima vodnog gospodarstva i energetike“, kazao je Augter. Nakon sažetka ostalih mnogobrojnih aktivnosti, poput zanimljivih predavanja, izleta, otvaranja izložbi i koncerata filharmonije grada Mainza u Zagrebu, pročitana su financijska izvješća te su predsjedništvo i nadzorni odbor jednoglasno potvrđeni u novom mandatu.

Dr. Harald Augter, der Vorsitzende der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft in Mainz, blickte in seiner Begrüßungsrede auf den rezenten Besuch des Präsidenten der Republik Kroatien, Prof. Dr. Ivo Josipović, in Deutschland und Mainz zurück. „Das deutsch-kroatische Wirtschaftsforum in Mainz stellt einen Schritt weiter in der Zusammenarbeit der deutschen und kroatischen Wirtschaft dar. Es wurden etwa 80 individuelle Gespräche geführt und ein besonders starkes Potenzial für die Zusammenarbeit





besteht in den Bereichen Wasserwirtschaft und Energetik“, sagte Dr. Augter. Nach der Kurzdarstellung anderer zahlreicher Veranstaltungen, wie z.B. interessanter Vorlesungen, Ausflüge, Ausstellungseröffnungen und Konzerte der Philharmonie der Stadt Mainz in Zagreb, hat man finanzielle Berichte vorgelesen und das Präsidium und den Aufsichtsrat in der neuen Amtszeit bestätigt.

Također je uvidom u bazu podataka članstva Njemačko-hrvatskog društva u Mainzu sasvim slučajno otkriveno da je prof. dr. Zoran Ribarović do 1970. do 1983. odnosno do svog povratka u Split bio član Društva, što je za svih bilo iznenađenje, a posebno za gosp. Ribarovića, koji se zahvalio na reaktiviranom osobnom članstvu.. Tom prilikom je dogovoreno i međusobno članstvo Hrvatsko-njemačkog društva u Splitu i Njemačko-hrvatskog društva u Mainzu, koje djeluje pri Industrijskoj i trgovinskoj komori Rheinhesen. Profesor Ribarović je istaknuo zadovoljstvo novim boravkom u Mainzu, gradu kojeg ubuduće želi još bolje povezati sa Splitom kao glavnim gradom Dalmacije.



Zugleich hat man bei der Einsicht in die Datenbank der Mitglieder der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft in Mainz zufälligerweise entdeckt, dass Prof. Dr. Zoran Ribarović schon 1970 bis 1983 bzw. bis zu seiner Rückkehr nach Split Mitglied der Gesellschaft war, was für alle eine Überraschung war und besonders für Herrn Prof. Ribarović, der sich für die Reaktivierung der persönlichen Mitgliedschaft bedankt hat. Bei dieser Gelegenheit hat man eine gegenseitige Mitgliedschaft der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split und Deutsch-Kroatischen Gesellschaft Mainz, die im Rahmen der IHK für Rheinhesen wirkt, vereinbart. Herr Professor Ribarović hat seine Zufriedenheit mit dem Aufenthalt in Mainz hervorgehoben, einer Stadt, die er in der Zukunft noch besser mit Split als der Hauptstadt Dalmatiens verbinden möchte.

„Suradnja Mainza i Zagreba kao partnerskih gradova je vrlo dobra. Mi želimo raditi i na uspostavljanju linije Split-Mainz, jer smatramo da postoji dosta dodirnih točaka. Posredstvom Hrvatsko-njemačkog društva Split prošli mjesec je nekoliko hrvatskih firmi sudjelovalo u sklopu Njemačko-hrvatskog gospodarskog foruma u Mainzu kojem su osim predsjednika

Josipovića nazočili i ministri Jandroković i Popijač s hrvatske, odnosno Rainer Brüderle s njemačke strane. Sklopljeni su i konkretni poslovi“, istaknuo je prof. Ribarović u Mainzu i upoznao nazočne s razvojem 13 poslovnih zona u zeledu grada Splita. Također je naglasio da osim fokusa na gospodarskoj suradnji splitsko-dalmatinske regije sa Njemačkom, Hrvatsko-njemačko društvo Split i dalje nastavlja promovirati razmjenu iskustava na područjima kulture i umjetnosti.

Die Zusammenarbeit von Mainz und Zagreb als Partnerstädte ist sehr gut. Wir wollen auch auf der Herstellung der Partnerschaftsline Split-Mainz arbeiten, weil wir der Meinung sind, dass es viele Berührungspunkte gibt. Dank der Vermittlung der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split haben letzten Monat mehrere kroatische Firmen am deutsch-kroatischen Wirtschaftsforum in Mainz teilgenommen, bei dem neben dem Präsidenten Josipović auch die Minister Jandoković und Popijač von der kroatischen bzw. Rainer Brüderle von der deutschen Seite anwesend waren. Konkrete Geschäfte wurden dabei abgeschlossen“, hob prof. Ribarović in Mainz hervor und stellte den Anwesenden 13 Gewerbegebiete im Hinterland der Stadt Split vor. Zugleich betonte er, dass die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split, neben ihrem Fokus auf der Wirtschaftszusammenarbeit der Region Split-Dalmatien mit Deutschland, auch weitere Bemühungen unternimmt, um den Austausch der Erfahrungen auf den Gebieten der Kultur und Kunst zu fördern.



Stoga je u suradnji spomenutih dvaju hrvatsko-njemačkih udruženja u prostorijama IHK Rheinhesen otvorena izložba splitskog naivnog umjetnika Ante Vukića. Oko 20 slika, ulja na platnu s dalmatinskim pejzažima, krasit će nekoliko tjedana zidove Industrijske i trgovačke komore. Prof. Zoran Ribarović i Ante Vukić zahvalili su se svojim domaćinima, a dr. Augter uručio je splitskim gostima uokvirene isječke iz Gutenbergove Biblije. Uz dalmatinske specijalitete i vina iz regije Rheinhesen nastavljeno je druženje u Mainzu do večernjih sati.

Mit diesem Ziel wurde im Rahmen der Zusammenarbeit der zwei oben erwähnten Deutsch-Kroatischen Vereine in den Räumen der IHK Rheinhesen eine Ausstellung des Naiven Mahlers aus Split, Herrn Ante Vukić, eröffnet. 20 Bilder, Öl auf Leinwand mit dalmatinischen Landschaften, werden die Wände der Industrie- und Handelskammer für ein paar Wochen schmücken. Prof. Zoran Ribarović und Ante Vukić haben sich bei ihren Gastgebern bedankt und Dr. Augter beschenkte die Gäste aus Split mit den eingerahmten Auszügen aus der Gutenberg-Bibel. Bei dalmatinischen Spezialitäten und Weinen aus der Region Rheinhesen setzte sich das gesellige Beisammensein in Mainz bis in die Abendstunden fort.

Edi Zelić

